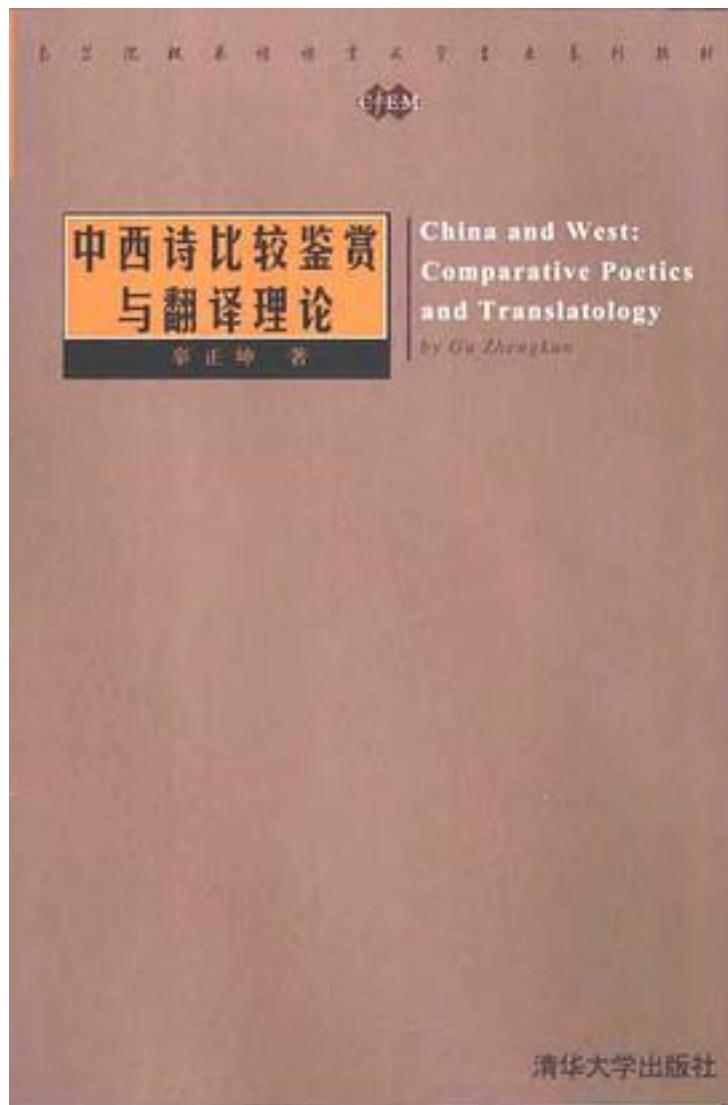


# 中西诗比较鉴赏与翻译理论



[中西诗比较鉴赏与翻译理论 下载链接1](#)

著者:辜正坤

出版者:清华大学出版社

出版时间:2003-7-1

装帧:平装(无盘)

isbn:9787302065630

高等院校英语语言文学专业系列教材。

本书在总体方向上把中西诗歌的鉴赏理论的创立与翻译标准系统论的创立有机结合起来，以诗歌理论、诗歌翻译、诗歌赏析及诗歌比较构成一个多层次的框架，各部分互相贯穿、互为表里。其中翻译理论的引人则使得中西诗歌贯通的桥梁得到了应有的重视。全书分为四大部分计二十二章。从宏观的角度俯瞰了东西诗潮，以典型的中国阴阳理论首次在学术界归纳出东西诗歌阴阳对立七大潮；系统总结出了中西诗鉴鉴十角度，并逐一加以界定讨论；探讨了诗歌的五大功能及与此相应的诗歌鉴赏五大标准；提出了翻译标准多元互补论；同时就若干翻译经典命题进行了辩证分析；以中西诗与当代人类的命运以及翻译与学术文化也进行了探讨；全书以中西诗理相通相贯同源互补论结束。

读者对象：大专院校外语专业师生、文学与翻译爱好者、诗歌爱好者。

作者介绍：

目录: 卷一 中西诗歌鉴赏与比较理论

绪论

第一章 诗歌鉴赏五象美伦

第二章 中西诗义钩玄录

第三章 东西诗阴阳对立七大潮

第四章 中西诗歌鉴赏十角度

第五章 中西诗五功能与鉴赏五标准

.....

卷二 中西诗歌鉴赏举隅

第八章 中国古代诗歌鉴赏举隅

第九章 西方名诗鉴赏举隅

第十章 诗歌评论另类编

第十一章 中西诗余论

卷三 翻译理论与技巧

第十二章 翻译理论部分

第十三章 翻译标准多元互补论

第十四章 多元化翻译标准存在的客观依据

第十五章 翻译标准多元互补与翻译学经典命题辩证

.....

卷四 翻译与学术文化

第二十一章 外来术语翻译与中国学术问题

第二十二章 翻译与文化

篇终结语

参考书目

后记

..... (收起)

[中西诗比较鉴赏与翻译理论 下载链接1](#)

标签

翻译

诗歌

辜正坤

学术

文学

中西诗歌比较

诗论

语言学

评论

比如说那个七大潮理论吧，理论似乎还需要寻找更深的根据。而且作为诗歌理论，它的哲学—美学基础显得过于薄弱。俄国形式主义的代表人物什克洛夫斯基就曾表示过以陌生和新奇作为标准的文学审美观，由此解释了文学潮流的新—旧—新的辩证运动趋势。这样的理论很多，关键是做到言之有理、有据、论证充分，很难。难为了辜老师，虽有欠缺，但看得出下了很多年功夫。#####越读到最后越觉得作者肚子里没货。

---

1. 开篇文白杂交的赋太搞笑了。2.

不懂古今音有别妄谈音韵，不知道哪里学的语言理论，居然企图通过区分语言先进与优劣以决定诗歌高下。3.

以一己之偏见为教材定义何为“美”是很恐怖的……槽点太多，数不过来了

---

真的很不错 诗歌鉴赏的部分写得特别详尽

了解了“误译”的一些词～悲剧～博弈论～意识形态 作者还是很锱铢必较的  
不愧是学贯东西之学术怪才的后人 另：绪论写得异常之好

以前看的时候还觉得蛮有意思的吧~

挺有意思，只看前半部分的理论。后面也很不错

很多有趣有用的想法。

comparative poetics and translatology

for 学年论文

大杂烩，玄学

只读了后面的中西方诗解读，就一般吧。想在里面看到用比较文学的一些术语解读诗我也是想多了。

只看了古诗词鉴赏那一部分

以为会非常好看，结果差强人意

在Google圖書蹭著看，頁數跳的比較多，所以只能說是斷斷續續看過。第一章感覺做為學術文章來說用詞比較偏頗，導致作者的個人看法也不夠客觀.....之後的詩詞鑒賞部分還是很不錯的，篇幅不多用詞精準又能很好的表達分析內容，對我來說對詩詞的理解挺有幫助。至於翻譯學術部分見解都挺有趣，不妨當做是豐富知識面的讀物。如果圖書館有這本的話，還真想仔細從頭讀一遍。

可读。诗歌五象美五标准十角度；玄元辩；化境辩；阴阳元泛；多元互补；归化还原增色减色；荒原与凤凰涅槃；筛选积淀重译。喜欢看批评部分。不过君子好逑作者自己理解错了。

[中西诗比较鉴赏与翻译理论 下载链接1](#)

## 书评

书看得出来是用心之作，只是词藻如繁花（不是妙笔生花），作者没什么文才。明明没什么文才，可以把自己的见解写得简洁些的，却要卖弄至此。地球上噪音这么多，不是用心提炼之作，不必出版发行的。不是经典书籍就不要当教材了，多令学生痛苦啊

[中西诗比较鉴赏与翻译理论 下载链接1](#)